



Interofis

SICIL REG. No: TURÇEF-06-113-042/TRÇD/01B



Fener Mah. Özgürlük Bulv. (B.Ecevit) Kurt Apt. No:70/3 (13. Motor Usul) Muratpaşa / ANTALYA
Tel.: 0.242. 323 44 55 • 0537 893 01 61
Tel.: 0.242. 248 35 61 • 0530 824 50 94
interofis@gmail.com • interofis.lara@gmail.com



TURÇEF
NİTELİKLİ UZMANLAR ARASINDA ÇEVİRMENLER, ÖLÇÜ VE ÇEVİRİ İZLEMLERİNE FİDANLIĞI
FEDERATION OF QUALIFIED INTERNATIONAL
TRANSLATORS AND LANGUAGE AND TRANSLATION AGENCIES
МЕЖДУНАРОДНОЕ СОЮЗНОЕ ОБЩЕСТВО
ПЕРЕВОДЧИКОВ, ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ АГЕНТСТВ

QUALIFIED AND CERTIFIED TRANSLATION AGENCY IN EVERY LANGUAGE
КВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ЦЕНТР ЗАВЕРЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ НА ВСЕХ ЯЗЫКАХ



www.turcef.org



TURÇEF

NİTELİKLİ UZMANLAR ARASINDA ÇEVİRMENLER, ÖLÇÜ VE ÇEVİRİ İZLEMLERİNE FİDANLIĞI
Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies



THE TRANSLATION OF TURKISH TO ENGLISH

ASIL BELGEDEN ÇEVİRİDİR

17 Mart 2016

-Logo- CAN ÖZEL SAĞLIK VE
TUR. HİZ. İÇ ve DIŞ TİC.
Ltd. Şti.

Dr. Ata Nejat Ertek – Dermatological and
Venereal Diseases Specialist
Rasimpaşa Mh., Recaizade Sk., Zarpılı İşh.,
No: 2 – 2 Kadıköy – İstanbul

OBS Cosmetics
Mühlstrasse 5
35232 Dautphetal,
Germany

T.C.
ANTALYA 13. NOTERLİĞİ
Fener Mah. B. Ecevit Bulv. No: 70/A
Tel: 0.242 324 71 19 - 20
Fax: 0.242 324 73 05 ANTALYA

Subject: Impact Test Matter: Cosmetic Cream Test Seq. No: 647566 Date: 08.05.2003 Annex: 30 test results 1 impact test result

Cosmetic Test: Pedisolix – in 5 gram packaging

№08547

Subject:

The following tests have been implemented for

The foot cream **Pedisolix cosmetic cream**,

Which is the subject of the appointment of the company

The company OBB Cosmetics, Mühlstrasse 5 / 35232, Dautphetal, Germany,

By the company

Swiss Natural Care GmbH, Ausserdorfstr., 27 / 5603 Staufen, Switzerland:

- Dermatologic safety (Patch Test);
- Microbiological tests (Challenge Test);
- Dermatologic effectiveness tests – the measurement of skin moisture;
- Antiperspirant (deodoriser) effectiveness tests.

The impact test has been carried out by us, under the supervision and monitoring of the Dermatologist Dr. Ata Nejat Ertek (Dermatological and Venereal Diseases Specialist) of the company Can Özel Sağlık ve Tur. Hiz. İç ve Dış Tic. Ltd. Şti., on 30 subjects who complained of bromhidrosis, And as a result of the attached test, its impact and feature of being a deodoriser for a period of 120 days has been certified.

CAN HEALTH CENTRE
CAN ÖZEL SAĞLIK VE TUR. HİZ. İÇ ve DIŞ TİC. LTD. ŞTİ.
Rasimpaşa Mah., Recaizade Sk., Zarpılı İşh.
No: 2 – 2 Kadıköy / İstanbul
-Signed & Stamped-

Dr. ATA JEJAT ERTEK
Dermatologist
Dermatological and Venereal diseases Specialist
Derg No. 132/53 İn. No. 42803/3967
-Signed & Stamped-

TRANSLATED AS ORIGINAL



K.D.V. Harç ve değeri Kağıt bedeli Makbuz ile mahalleye ödenmek üzere

İŞBU ÇEVİRİNİN TARAFIMDAN TAM VE DOĞRU OLARAK ÇEVİRİLDİĞİNİ KABUL VE BEYAN EDERİM

İŞBU ÇEVİRİNİN NOTERLİĞİNİZ YEMİNE İMZA VE MÜHÜRÜYLE TARAFIMDAN ALINILAN İKİ NÜSXA KOPYASINDAN BİRİNDEN İZLENİLMİŞ VE 17 Mart 2016 Yılı Ayının Gününde

ALİ VAHİT VEYSİ
İstanbul Noterlik ve Tasdik Kurumu
Authorized Translator Interpreter



CAN ÖZEL SAĞLIK VE
TUR. HİZ. İÇ ve DIŞ TİC.
Ltd. Şti

Dr. Ata Nejat Ertek Deri ve Zührevi
Hastalıkları Uzm.
Rasimpaşa Mh. Rezaizade Sk. Zarplı İşh.
No: 2 - 2 Kadıköy - İstanbul

OBS Cosmetics
Mühlstrasse 5
35232 Dautphetal
Almanya / Germany

Konu: Etki testi

Madde: Kozmetik Krem

Test sıra No: 647566

Tarih: 08.05.2008

Ek: 30 test sonucu 1 etki test sonucu

Kozmetik Test: Pedisolix 5 gram paketli

Konu:

Swiss Natural Care GmbH Ausserdorfstr. 27 / 5603 Staufen isviçre

şirket tarafından görevlendirilen

OBS Cosmetics Mühlstrasse 5 / 35232 Dautphetal Almanya şirketi için konuda geçen Ayak kremi
Pedisolix kozmetik krem

için altda belirlenen testler uygulanmıştır.

№08547

Dermatolojik güvenlik (Patch Test)

Mikrobiyolojik testler (Challenge Test)

Dermatolojik etkinlik testleri - cilt nemir'in ölçümü

anti - perspirant, ter kokusu giderici etki testleri

Etki testi tarafımızca bromhidrosis şikayeti olan 30 denek üzerinde, Can Özel Sağlık ve Tur. Hiz. İç ve Dış Tic. Ltd. Şti.

Dermatolog Dr. Ata Nejat Ertek Deri ve Zührevi Hastalıkları Uzm. gözetim ve takibi altdında yapılmış ve ekteki test sonucuna göre etkisi 120 gün koku giderici özelliği onaylanmıştır.

CAN TIP MERKEZİ
CAN ÖZEL SAĞLIK VE TUR. HİZ. İÇ ve DIŞ
TİC. LTD. ŞTİ.
Rasimpaşa Mh. Rezaizade Sk. Zarplı İşh.
No: 2 - 2 Kadıköy - İstanbul

**MÜSTENİDATTIR
TEK BAŞINA
KULLANILAMAZ.**

ASLİNIN AYNI
FOTOKOPİSİDİR.
Fotokopisi çekilmiştir. Tercümanlık
Sic. No: TURCED-901



Dr. ATA NEJAT ERTEK
Dermatolog
Deri ve Zührevi Hastalıklar Uzm.
Derg No 132/53
İn: No 42803/3967

Vergi Dairesi: Kadıköy DR. ATA NEJAT ERTEK RASIMPAŞA MH.
Vergi No: DERİ VE ZÜHREVİ RECAIZADE SK.
198 0020261 HASTALIKLARI UZM. ZARPLI İŞH.

NO: 2 - 2 KADIKÖY -
İSTANBUL

OBS Cosmetics
Mühlstrasse 5
35232 Dautphetal
Almanya / Germany

TUR. HİZ. İÇ ve DIŞ TIC.
Ltd. Şti

Dr. Ata Nejat Ertek Deri ve Zührevi
Hastalıkları Uzm.
Rasimpaşa Mh. Rezaizade Sk. Zarplı İşh.
No: 2 - 2 Kadıköy - İstanbul



İstanbul 08/05/2008

Results of Pedisolix Clinical Research Trials on 30 Subjects

The clinical were initiated on subjects between 03/12/07 and 01/05/08.

All Subjects had medium to serve foot odour issues which was confirmed by Sniffer and the dermatologist. During this period 2 subjects were examined by our dermatologist everyday. It was determined that these subjects did not have any other dermatological disorders such as Tinea Pedis (Athlete's Foot), contact-dermatitis, exfoliative dermatitis or contagious dermatitis.

Pedisolix was applied to one foot only on 15 Subjects and both feet of the remaining 15 subjects by clinicians under the observation of the dermatologist. After washing the feet Pedisolix cream was applied on the moist feet and the cotton socks provided were put on Subjects were instructed not to take off the socks before 24 hours had elapsed not to wash their feet till then as well.

It was confirmed that after the first application the foot odour disappeared in each of the subjects within 6-8 hours. Subjects reported that the cream was comfortable and felt soothing. During the trial period subjects were monitored every 4 weeks.

Furthermore, after applying Pedisolix, 5 subjects had the pathogenic fungus (known to cause Tinea Pedis) applied and it did not develop. It was therefore concluded Pedisolix resists Tinea Pedis as well.

The study concluded 01/05/08 and has proven that it is effective in combating foot odour for a minimum 97 days to maximum 150 days. It is confirmed that Pedisolix removes foot odour for approximately 120 days and prevent Tinea Pedis.

There were no irritations, allergies or other negative side effects noted by subjects or observing dermatologist.

CAN TIP MERKEZİ
CAN ÖZEL SAĞLIK VE TUR. HİZ. İÇ ve DIŞ
TIC. Ltd. Şti
Rasimpaşa Mh. Rezaizade Sk. Zarplı İşh.
No: 2 - 2 Kadıköy - İstanbul

Dr. ATA NEJAT ERTEK
Dermatologist
Deri ve Zührevi Hastalıklar Uzm.
Derg No 132/53
İn: No 42803/3967



focus certification™

Certificate No 2006-30979
Sertifika No

№ 12224

09 HAZ 2008

**CAN OZEL SAGLIK VE TURIZM
HIZMETLERI IC VE DIS TICARET LTD.
STI.**

RIHTIM CAD. RECAIZADE SOK. ZARPLI ISHANI NO:2/2 KADIKOY
ISTANBUL, TURKEY

has been assessed and meeting the requirements of
*değerlendirilmiş ve ISO 9001:2000 Kalite Yönetim Sisteminin
gereksinimlerini karşıladığını onaylamıştır*

ISO 9001:2000

Quality Management Systems - Requirements

Kalite Yönetim Sistemi

For the following Activities

Asagida Verilen Faaliyet Alanlari Icin

Scope

HEALTH SERVICES AND MEDICAL AESTHETIC SERVICES(LASER ELECTROLYSIS)
SAGLIK HIZMETLERI VE MEDİKAL ESTETİK HIZMETLERI(LAZER EPILASYON)

Certificate is Valid from 21/06/2006 to 20/06/2009

This is a Single Site Certification

certification™



focus

JAS-ANZ



www.jas-anz.com.au



Belirli / Belirli / Belirli

Tercüme Yapılmıştır

Authorised by
Onaylayan

Mike Woods

Mike Woods
Chief Executive Officer
Focus Certification Pty Ltd



Bu sertifikanın geçerliliği firmanın Focus Certification kurallarına uyumuna ve yılda en az bir kez yapılacak gözetim denetimlerinin başarılı geçmesine bağlıdır.

Belgenin geçerliliği www.focuscertification.com adresinden kontrol edilebilir.